Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ruszył Jonasz w miasto, by odbyć jeden dzień drogi, a po drodze wołał: Jeszcze czterdzieści dni i Niniwa będzie zburzona! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonasz wyruszył, by pokonać pierwszy odcinek drogi, a idąc, wołał: Jeszcze czterdzieści dni i Niniwa będzie zburzona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonasz zaczął chodzić po mieście, ile mógł przejść w jeden dzień, i wołał: Po czterdziestu dniach Niniwa zostanie zburzona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jonasz począł chodzić po mieście, ile mógł za jeden dzień ujść, i wołał mówiąc: Po czterdziestu dniach Niniwe będzie wywrócone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł Jonasz wchodzić do miasta, ile mógł uść dnia jednego, i wołał, i rzekł: Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwe będzie wywrócone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Począł więc Jonasz iść przez miasto jeden dzień drogi i wołał, i głosił: Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jonasz rozpoczął wędrówkę do miasta, odbywając drogę jednego dnia, i wołał tak: Jeszcze czterdzieści dni pozostaje do zburzenia Niniwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonasz zaczął chodzić po mieście przez cały dzień i wołał: Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczął więc Jonasz iść przez miasto. Szedł przez jeden dzień i wołał: „Jeszcze czterdzieści dni i Niniwa zostanie zburzona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozpocząwszy tedy wędrówkę po mieście, uszedł Jonasz jeden dzień drogi i zapowiadał głośno: - Jeszcze czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zburzona! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йона почав входити до міста як хода одного дня і проповідував і сказав: Ще три дні і Ніневія буде перекинена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jonasz zaczął wchodzić do miasta, po jednym dniu drogi, wołał i mówił: Jeszcze czterdzieści dni, a Ninewa będzie obalona! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jonasz wyruszył i przeszedł w mieście odległość jednego dnia drogi pieszej, i obwieszczał. mówiąc: ”Jeszcze tylko czterdzieści dni, a Niniwa zostanie zniszczona”. |